



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine**

Insegnamento: **Lingua spagnola, traduzione culturale e pubblicità**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo e Italiano**

PREREQUISITI

È richiesto un livello di conoscenza della lingua spagnola pari al livello A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Si richiedono inoltre:

- ottima competenza attiva e passiva della lingua italiana
- capacità di leggere e interpretare testi italiani appartenenti a diverse tipologie
- capacità di prendere appunti e interagire con la classe nelle attività di gruppo.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenza e comprensione

- Parte linguistica: consolidare e implementare la competenza linguistica dello studente fino al raggiungimento del livello B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.
- Garantire il conseguimento di una competenza pragmatica che sia adeguata al livello B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Conoscenza e abilità

- Grazie a un selettivo ampliamento del patrimonio lessicale, lo studente sarà messo in grado di capire i concetti di testi complessi in cui sono affrontati argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione;

- In particolare, il corso monografico (parte culturale)

1) tende a far acquisire allo studente strumenti critici adeguati per la comprensione e l'interpretazione del testo come sistema di strutture: fisionomia stilistica dello scrittore, influenza dell'ambiente storico-sociale, della tradizione culturale e letteraria cui appartiene;

2) mira a favorire lo sviluppo delle competenze inter e transdisciplinari attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive (inquadrato da questa prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione, tra letteratura e arti figurative, letteratura e teatro, letteratura e cinema, letteratura e musica).

Sono utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica: si trae spunto dal confronto fra testo letterario e corrispettivo riversamento spettacolare e/o cinematografico per indagare la strategia comunicativa adottata allo scopo di riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice.

Parte linguistica (I e II semestre)

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto*, *pretérito indefinido* e *pretérito pluscuamperfecto* dell'indicativo:
 - morfologia e sintassi
 - usi contrastivi dei tempi del passato
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi
- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto *por* / *para*, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi *ser* / *estar*
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)
- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Il Lessico. Grazie al lessico acquisito lo studente sarà in grado di capire le principali idee di testi complessi che affrontino argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione.

Parte culturale (II semestre)

Nel corso si ripercorrerà la traiettoria della letteratura spagnola delle prime tre decadi del '900 attraverso i maggiori autori e le principali correnti, evidenziando i rapporti con le arti e con il contesto culturale europeo. Riguardo alla poesia, verranno prese in esame con particolare attenzione le figure della Generazione del 27, sottolineando il contributo che rappresentò il cinema per l'arricchimento del loro linguaggio. Nel teatro e nella prosa sarà rimarcato il ruolo di innovatori che ebbero García Lorca, Valle-Inclán e Unamuno, le cui opere, senza negare il retaggio della tradizione, manifestano con modalità estetiche originali, i contrasti laceranti dell'uomo del Novecento. Della drammaturgia dei primi due autori, saranno oggetto di studio la scrittura neosimbolista, l'uso inedito dello spazio e del vuoto, grazie a una concezione plastica della scena mutuata dalle arti figurative e dall'architettura, il ricorso alla maschera, alla marionetta e al grottesco per esprimere la compenetrazione di tragedia e commedia nella dimensione del quotidiano. Della produzione di Unamuno verranno indagati i congegni narrativi che mettono in torsione le canoniche categorie del romanzo per esprimere la crisi di certezze e le tortuosità interiori dell'uomo fra '800 e '900, specie dell'io ispanico post novantottesco.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Il lettorato, a carico delle Collaboratrici ed esperte linguistiche, è impartito nei due semestri a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti l'assistenza costante al corso.

Parte culturale (II semestre)

Didattica frontale, conferenze di esperti, incontri seminariali.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica

Nella webclass verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Magistrali (dott.ssa Porres e dott.ssa Sevilla). Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che

telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari dei corsi di dottorato.

Parte culturale

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente - di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite nella webclass insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

MODALITA' DI VALUTAZIONE

L'esame si compone di due parti.

I. Prova scritta.

E' finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)
3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo.

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.). La durata è di 30 minuti.

II. Prova orale

Vi si accede a seguito del superamento della prova scritta. Verte sui contenuti del corso monografico ed è finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e abilità illustrate in OBIETTIVI FORMATIVI.

TESTI DI RIFERIMENTO

Parte linguistica

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- VV. AA., *¡A bordo! 2. Método de español para italianos, nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios*, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
 - ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005.
- Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella webclass.

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line).
- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed.

Parte culturale

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Sono da considerarsi obbligatori:

- MORELLI, G., - MANERA, D., *Letteratura spagnola del Novecento. Dal modernismo al postmoderno*, Milano, Mondadori, 2007

- RAMONEDA, A., *Antología de la literatura española del siglo XX*, Madrid, SGEL, 2001.

- le Dispense della Parte di cultura verranno inserite nella webclass insieme ad altri materiali presi in esame durante il corso. Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà puntualmente specificato. I contenuti immessi nella webclass saranno consultabili a partire dal mese di aprile 2019.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.

- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.

- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.

- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).

- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

- PROFETI, M. G. (a cura di), *L'età contemporanea della letteratura spagnola. Il Novecento*, Firenze, La Nuova Italia, 2001.

- BEGUELIN-ARGIMON, V. – CORDONE, G., (eds.) *Manifestaciones intermediales de la literatura hispánica en el siglo XXI*, Madrid, Visor Libros, 2016

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail della Docente: pdianella@gmail.com

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato nell'imminenza dell'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Studio della Docente (2° piano - P. Valitutti).

E-mail delle Collaboratrici ed esperte linguistiche:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.

Quadro B1 per COMPSI:

Spagnolo:

- Consolidamento e implementazione della competenza linguistica fino al raggiungimento del livello B2 del QCER; conseguimento di una competenza prammatica adeguata al livello B2.

- Acquisizione di strumenti critici adeguati per la comprensione e l'interpretazione del testo come sistema di strutture: fisionomia stilistica dello scrittore, influenza dell'ambiente storico-sociale, della tradizione culturale e letteraria cui appartiene. Sviluppo di competenze inter e transdisciplinari attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive (inquadrato da questa prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione: letteratura e arti figurative, letteratura e teatro, letteratura e cinema, letteratura e musica). Sarà fondamentale lavorare con metodi interdisciplinari e allargare l'oggetto di studio ad altri "testi della cultura" (audiovisivi, figurativi, massmediatici). Saranno anche utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica: si trae spunto dal confronto fra testo letterario e corrispettivo riversamento spettacolare e/o cinematografico per indagare la strategia comunicativa adottata allo scopo di riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice.

